

第 9 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年三月四日，星期一



Número 9

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 4 de Março de 2002

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 3/2002 號法律：

訂定司法互助請求的通報程序法 261

第 7/2002 號行政命令：

修改經四月一日第83/96/M號訓令核准並經七月二十一日第 173/97/M 號訓令修改的《酒店業及同類行業規章》..... 264

第 8/2002 號行政命令：

任命行政法務司司長臨時代理行政長官的職務 265

第 41/2002 號行政長官批示：

核准並執行司法警察局福利會二零零二年財政年度的本身預算 266

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Lei n.º 3/2002:

Define o procedimento relativo à notificação de pedido no âmbito da cooperação judiciária. 261

Ordem Executiva n.º 7/2002:

Altera o Regulamento da Actividade Hoteleira e Similar, aprovado pela Portaria n.º 83/96/M, de 1 de Abril, e alterado pela Portaria n.º 173/97/M, de 21 de Julho. 264

Ordem Executiva n.º 8/2002:

Designa a Secretária para a Administração e Justiça para exercer interinamente as funções de Chefe do Executivo. 265

Despacho do Chefe do Executivo n.º 41/2002:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária, relativo ao ano económico de 2002. 266

第 42/2002 號行政長官批示：

核准並執行消費者委員會二零零二年財政年度的本身預算 269

第 43/2002 號行政長官批示：

核准並執行港務局暨水警稽查局福利會二零零二年財政年度的本身預算 274

第 44/2002 號行政長官批示：

核准並執行澳門金融管理局二零零二年財政年度的本身預算 277

第 45/2002 號行政長官批示：

核准並執行衛生局二零零二年財政年度的本身預算 280

立法會：

執行委員會第 2/2002 號決議，通過並執行澳門特別行政區立法會二零零二年財政年度的本身預算 291

附註：印發二零零二年二月二十五日第八期《澳門特別行政區公報》第一組副刊一份，內容如下：

澳門特別行政區**第 6/2002 號行政命令：**

任命行政法務司司長臨時代理行政長官的職務 258

Despacho do Chefe do Executivo n.º 42/2002:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo do Conselho de Consumidores, relativo ao ano económico de 2002. 269

Despacho do Chefe do Executivo n.º 43/2002:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, relativo ao ano económico de 2002. 274

Despacho do Chefe do Executivo n.º 44/2002:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo da Autoridade Monetária e Cambial de Macau, relativo ao ano económico de 2002. 277

Despacho do Chefe do Executivo n.º 45/2002:

Aprova e põe em execução o orçamento privativo dos Serviços de Saúde, relativo ao ano económico de 2002. 280

Assembleia Legislativa:

Deliberação n.º 2/2002/Mesa, que aprova e põe em execução o orçamento privativo da Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de Macau, relativo ao ano económico de 2002. 291

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial n.º 8/2002, I Série, de 25 de Fevereiro, inserindo o seguinte:

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU**Ordem Executiva n.º 6/2002:**

Designa a Secretária para a Administração e Justiça para exercer interinamente as funções de Chefe do Executivo. 258

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****澳門特別行政區****REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****第 3/2002 號法律****Lei n.º 3/2002****司法互助請求的通報程序法****Procedimento relativo à notificação de pedido
no âmbito da cooperação judiciária**

立法會根據《澳門特別行政區基本法》第七十一條（一）項及第九十四條，制定本法律。

A Assembleia Legislativa decreta, nos termos da alínea 1) do artigo 71.º e do artigo 94.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como lei, o seguinte:

第一條**Artigo 1.º****適用範圍****Âmbito de aplicação**

一、本法適用於澳門特別行政區有權限當局，依照適用的法規、雙邊協議或多邊條約，向中華人民共和國以外的國家或地區的有權限當局（以下簡稱“外地當局”）提出，或接受其提出的司法互助請求。

1. A presente lei aplica-se à apresentação de pedido, no âmbito da cooperação judiciária, dirigido pelas autoridades competentes da Região Administrativa Especial de Macau, adiante designada abreviadamente por «RAEM», às autoridades competentes de um país ou território exteriores à República Popular da China, adiante designadas por «autoridades estrangeiras», bem como à aceitação de pedido dirigido por estas, nos termos da lei ou acordos bilaterais ou tratados multilaterais aplicáveis.

二、就本法而言，司法互助請求指民、商事司法文書的送達和調取證據的請求以及刑事司法互助請求，尤其是：

2. Para os efeitos da presente lei, entendem-se por pedidos no âmbito da cooperação judiciária a notificação de actos judiciais e produção de provas em matéria civil e comercial, bem como os pedidos de cooperação judiciária em matéria penal, nomeadamente:

（一）移交逃犯及過境請求；

1) Pedido de entrega de infractor em fuga e do seu trânsito;

（二）移交被判刑人及被判刑人過境請求；

2) Pedido de transferência de pessoa condenada e do seu trânsito;

（三）刑事司法文書的送達和調取證據的請求。

3) Pedido de notificação de actos judiciais e produção de provas em matéria penal.

三、本法經適當配合後適用於法院民、商事、刑事裁判和仲裁裁決的審查、確認與執行。

3. A presente lei aplica-se, com as devidas adaptações, à revisão, confirmação e execução de decisões judiciais em matéria civil, comercial e penal e de decisões arbitrais.

四、就本法而言，澳門特別行政區有權限當局指依照適用的法規、雙邊協議或多邊條約中列明的，負責處理通報所涉及的司法互助請求的澳門特別行政區司法機關或行政機關。

4. Para os efeitos da presente lei, entendem-se por autoridades competentes da RAEM os órgãos judiciais e administrativos da RAEM responsáveis pela apreciação do pedido de cooperação judiciária envolvido na notificação, nos termos da lei ou de acordos bilaterais ou tratados multilaterais aplicáveis.

第二條**Artigo 2.º****通報的必要性****Obrigatoriedade de notificação**

一、澳門特別行政區有權限當局依照適用的法規、雙邊協議或多邊條約，決定向外地當局提出有關請求之前，須按本法辦理。

1. As autoridades competentes da RAEM, antes de decidirem dirigir, nos termos da lei ou de acordos bilaterais ou tratados multilaterais aplicáveis, um pedido às autoridades estrangeiras, devem seguir o disposto na presente lei.

二、澳門特別行政區有權限當局在接到外地當局的有關請求

2. No caso de as autoridades competentes da RAEM receberem pedido dirigido pelas autoridades estrangeiras, após análise realizada nos termos da lei ou de acordos bilaterais ou trata-

時，依照適用的法規、雙邊協議或多邊條約對該請求進行審查，如初步認定該請求可以執行時，亦須遵守本法的規定。

第三條 通報渠道

澳門特別行政區有權限當局應將第七條所規定的資料送呈行政長官，並由行政長官向中央人民政府通報。

第四條 行政長官批示

一、如中央人民政府基於國防、外交、國家的主權、安全或公共秩序，對提出或接受某項司法互助請求發出指令並書面知會行政長官，行政長官須根據指令的內容作出相應批示。

二、上款所指的批示，對澳門特別行政區有權限當局有約束力。

三、如行政長官在第五條所指時限內未收到中央人民政府的書面知會，應將此事通知澳門特別行政區有權限當局。在收到通知後，有權限當局自行依法處理有關司法互助請求。

第五條 時限

一、行政長官接收中央人民政府書面知會的時限，由行政長官與中央人民政府約定後，透過行政長官公告在《澳門特別行政區公報》第一組予以公佈。

二、在第七條第二款情形中，應自提供補充材料之次日起重新計算上款所指的時限。

三、如遇特殊情況，行政長官經與中央人民政府協商，可適當延長或縮短第一款及第二款所指的時限，並應及時通知有權限當局。

第六條 緊急行動

在緊急情況下，澳門特別行政區有權限當局可向外地當局提出或接受外地當局提出的下列行動的請求，並同時依本法向中央人民政府通報：

(一) 臨時拘捕嫌疑犯；

dos multilaterais aplicáveis, caso conclua liminarmente pela viabilidade do mesmo, deverão cumprir o disposto na presente lei.

Artigo 3.º

Canais de notificação

As autoridades competentes da RAEM enviam as informações referidas no artigo 7.º ao Chefe do Executivo, que apresentará a notificação ao Governo Popular Central.

Artigo 4.º

Despacho do Chefe do Executivo

1. Quando o Governo Popular Central, com fundamento em assuntos de defesa nacional, relações externas, soberania, segurança ou ordem pública do Estado, emitir instruções quanto à apresentação ou aceitação de pedido no âmbito da cooperação judiciária, comunicando-as por escrito ao Chefe do Executivo, deve este emitir um despacho em conformidade.

2. As autoridades competentes da RAEM ficam vinculadas pelo despacho referido no número anterior.

3. Caso o Chefe do Executivo não receba qualquer comunicação escrita do Governo Popular Central, no prazo referido no artigo 5.º, deve comunicar o facto às autoridades competentes da RAEM, que, depois de informadas, tratam, por si mesmas, em conformidade com a lei, do pedido de cooperação judiciária.

Artigo 5.º

Prazo

1. O prazo para o Chefe do Executivo receber a comunicação escrita do Governo Popular Central é fixado por Acordo a celebrar entre o Chefe do Executivo e o Governo Popular Central, o qual é publicado por Aviso do Chefe do Executivo na I Série do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

2. No caso previsto no n.º 2 do artigo 7.º, a contagem do prazo referido no número anterior reinicia-se a partir do dia seguinte ao do fornecimento das informações complementares.

3. Em casos excepcionais, os prazos referidos nos n.ºs 1 e 2 podem ser devidamente prolongados ou reduzidos, mediante negociação entre o Chefe do Executivo e o Governo Popular Central, sendo tal facto atempadamente comunicado pelo Chefe do Executivo às autoridades competentes da RAEM.

Artigo 6.º

Medidas urgentes

Em caso de urgência, as autoridades competentes da RAEM podem, notificando ao mesmo tempo o Governo Popular Central, nos termos da presente lei, dirigir um pedido às autoridades estrangeiras ou aceitar um pedido dirigido por estas, relativo aos seguintes actos:

1) Detenção provisória de arguido;

- (二) 保存並取得證據；
- (三) 搜查、搜索及扣押；
- (四) 提供嫌疑犯行蹤的資料；
- (五) 刑事及民事訴訟中的其他保全措施。

第七條 通報內容

一、通報應以書面形式提出，並應包括：

- (一) 有關請求書及其附件的副本；
- (二) 請求協助的事項和有關重要事實摘要，包括請求機構和被請求機構的名稱；當事人姓名、其他身份辨別資料及案件概要；
- (三) 屬澳門特別行政區處理外地當局提出的請求時，通報中亦應說明同意該請求的意見及理由；
- (四) 屬外地當局提出移交逃犯及過境請求事宜，除了(一)(二)項規定所列內容，視乎情況，還應通報將予以移交的物品及過境請求中的過境日期；
- (五) 澳門特別行政區有權限當局向外地當局提出移交逃犯及過境請求事宜時，還應通報過境請求所涉及的國家或地區、時間、路線；
- (六) 澳門特別行政區有權限當局向外地當局提出，或接受外地當局提出的移交被判刑人請求時，還應通報被判刑人所犯的罪名及刑罰、已服刑期、刑滿日期、被判刑人本人或獲其授權人士同意移交的說明。

二、澳門特別行政區有權限當局須提供中央人民政府要求提供的補充資料。

三、通報中還須包括已經作出的緊急行動的詳情。

四、通報應以中文作出，但本條第一款(一)項除外。

第八條 不得上訴

就第四條所指的行政長官批示不得提起異議，亦不得就有權限當局按照該批示所作的相應決定提起上訴。

- 2) Conservação e produção de provas;
- 3) Revistas, buscas e apreensões;
- 4) Fornecimento de informações relativas ao paradeiro de um arguido;
- 5) Outras medidas cautelares integradas num processo penal ou civil.

Artigo 7.º

Conteúdo da notificação

1. A notificação é efectuada por escrito, devendo incluir:

- 1) Cópia do pedido e dos documentos anexos;
- 2) Matéria em relação à qual é solicitada a cooperação e o sumário dos respectivos factos relevantes, incluindo as designações das entidades requerente e requerida, o nome e outros elementos de identificação das partes e o sumário do caso;
- 3) Parecer fundamentado sobre a aceitação do pedido, no caso de a RAEM tratar de pedido dirigido por autoridades estrangeiras;
- 4) Objectos a entregar e data do trânsito referido no pedido de trânsito, conforme o caso, além dos elementos previstos nas alíneas 1) e 2), quando se trate de pedido de entrega de infractor em fuga e do seu trânsito, dirigido por autoridades estrangeiras;
- 5) Indicação dos países ou territórios, tempo e percurso, envolvidos no pedido de trânsito, no caso de as autoridades competentes da RAEM dirigirem pedido de entrega de infractor em fuga e do seu trânsito às autoridades estrangeiras;
- 6) Indicação do crime cometido e pena aplicada, período da pena já cumprido, data da expiração da pena e consentimento da entrega por pessoa condenada ou do seu representante, no caso de pedido de entrega de pessoa condenada dirigido a autoridades estrangeiras ou por estas dirigido.

2. As autoridades competentes da RAEM fornecem ao Governo Popular Central as informações complementares por este solicitadas.

3. A notificação inclui ainda informação pormenorizada sobre as medidas urgentes entretanto tomadas.

4. A notificação deve ser feita em chinês, salvo o disposto na alínea 1) do n.º 1 deste artigo.

Artigo 8.º

Irrecorribilidade

O despacho do Chefe do Executivo referido no artigo 4.º não é susceptível de impugnação, nem cabe recurso da decisão tomada pelas autoridades competentes nos termos daquele despacho.

第九條
費用

豁免徵收因執行通報程序所產生的費用。

二零零二年二月二十六日通過。

立法會主席 曹其真

二零零二年三月一日簽署。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

Artigo 9.º

Encargos

A notificação não dá lugar à cobrança de quaisquer encargos.

Aprovada em 26 de Fevereiro de 2002.

A Presidente da Assembleia Legislativa, *Susana Chou*.

Assinada em 1 de Março de 2002.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 7/2002 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並按照第2/1999號法律第十五條的規定，發佈本行政命令。

第一條

《酒店業及同類行業規章》之修改

四月一日第83/96/M號訓令核准並經七月二十一日第173/97/M號訓令修訂的《酒店業及同類行業規章》附表IV中第二條a)項和b)項修改如下：

**表 IV
手續費及費用**

- 一、
- 二、
- a) 執照之發出
 - a.1) 五星級豪華酒店
——澳門幣 25,000.00 元
 - a.2) 五星級酒店及旅遊綜合體
——澳門幣 22,500.00 元
 - a.3) 四星級酒店、旅遊綜合體及公寓式酒店
——澳門幣 20,000.00 元
 - a.4) 三星級酒店及公寓式酒店
——澳門幣 17,500.00 元
 - a.5) 二星級酒店
——澳門幣 15,000.00 元
 - a.6) 三星級公寓
——澳門幣 12,500.00 元
 - a.7) 二星級公寓
——澳門幣 10,000.00 元
 - a.8) 豪華同類場所
——澳門幣 12,500.00 元
 - a.9) 一級及二級同類場所
——澳門幣 7,500.00 元

Ordem Executiva n.º 7/2002

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º da Lei n.º 2/1999, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

**Alteração ao Regulamento da Actividade
Hoteleira e Similar**

As alíneas a) e b) do n.º 2 da Tabela IV anexa ao Regulamento da Actividade Hoteleira e Similar, aprovado pela Portaria n.º 83/96/M, de 1 de Abril, e alterado pela Portaria n.º 173/97/M, de 21 de Julho, passam a ter a seguinte redacção:

Tabela IV

Emolumentos e taxas

- 1.
- 2.
- a) Emissão de licença:
 - a.1) Hotéis de cinco estrelas qualificados de luxo – 25 000,00 patacas;
 - a.2) Hotéis e complexos turísticos de cinco estrelas – 22 500,00 patacas;
 - a.3) Hotéis, complexos turísticos e hotéis-apartamentos de quatro estrelas – 20 000,00 patacas;
 - a.4) Hotéis e hotéis-apartamentos de três estrelas – 17 500,00 patacas;
 - a.5) Hotéis de duas estrelas – 15 000,00 patacas;
 - a.6) Pensões de três estrelas – 12 500,00 patacas;
 - a.7) Pensões de duas estrelas – 10 000,00 patacas;
 - a.8) Estabelecimentos similares de luxo – 12 500,00 patacas;
 - a.9) Estabelecimentos similares de 1.ª e 2.ª classe – 7 500 patacas;

- | | |
|---|---|
| a.10) 其他同類場所
——澳門幣 5,000.00 元 | a.10) Restantes estabelecimentos similares – 5 000,00 patacas. |
| b) 執照之續期 | b) Renovação de licença: |
| b.1) 五星級豪華酒店
——澳門幣 12,500.00 元 | b.1) Hotéis de cinco estrelas qualificados de luxo – 12 500,00 patacas; |
| b.2) 五星級酒店及旅遊綜合體
——澳門幣 11,250.00 元 | b.2) Hotéis e complexos turísticos de cinco estrelas – 11 250,00 patacas; |
| b.3) 四星級酒店、旅遊綜合體及公寓式酒店
——澳門幣 10,000.00 元 | b.3) Hotéis, complexos turísticos e hotéis-apartamentos de quatro estrelas – 10 000,00 patacas; |
| b.4) 三星級酒店及公寓式酒店
——澳門幣 8,750.00 元 | b.4) Hotéis e hotéis-apartamentos de três estrelas – 8 750,00 patacas; |
| b.5) 二星級酒店
——澳門幣 7,500.00 元 | b.5) Hotéis de duas estrelas – 7 500,00 patacas; |
| b.6) 三星級公寓
——澳門幣 6,250.00 元 | b.6) Pensões de três estrelas – 6 250,00 patacas; |
| b.7) 二星級公寓
——澳門幣 5,000.00 元 | b.7) Pensões de duas estrelas – 5 000,00 patacas; |
| b.8) 豪華同類場所
——澳門幣 6,250.00 元 | b.8) Estabelecimentos similares de luxo – 6 250,00 patacas; |
| b.9) 一級及二級同類場所
——澳門幣 3,750.00 元 | b.9) Estabelecimentos similares de 1.ª e 2.ª classe – 3 750 patacas; |
| b.10) 其他同類場所
——澳門幣 2,500.00 元 | b.10) Restantes estabelecimentos similares – 2 500,00 patacas. |

Artigo 2.º

Entrada em vigor

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

25 de Fevereiro de 2002.

Publique-se.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

第二條
開始生效

本行政命令自公佈翌日起開始生效。

二零零二年二月二十五日。

命令公佈。

代理行政長官 陳麗敏

第 8/2002 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據第2/1999號法律第五條第一款及第十一條第一款，發佈本行政命令。

在二零零二年三月四日至七日行政長官不在澳門期間，由行政法務司司長陳麗敏學士臨時代理行政長官的職務。

二零零二年三月一日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

Ordem Executiva n.º 8/2002

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 2/1999, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Durante a minha ausência, de 4 a 7 de Março de 2002, designo para exercer interinamente as funções de Chefe do Executivo, a Secretária para a Administração e Justiça, licenciada Florinda da Rosa Silva Chan.

1 de Março de 2002.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第41/2002號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 41/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第19/2001號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款規定，作出本批示：

核准司法警察局福利會二零零二年財政年度本身預算，並由二零零二年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣1,721,100.00（壹佰柒拾貳萬壹仟壹佰元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零二年二月二十一日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 19/2001, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2002, o orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária, relativo ao ano económico de 2002, sendo as receitas calculadas em 1.721.100,00 (um milhão setecentas e vinte e uma mil e cem) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

21 de Fevereiro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零二經濟年度司法警察局福利會本身預算
Orçamento privativo da Obra Social da Polícia Judiciária
relativo ao ano económico de 2002

經濟分類 Classificação económica	收入名稱 Designação de receitas	金額 Importâncias	
		節 Por grupos	章 Por capítulos
	經常收入 Receitas correntes		
04-00-00	財產收益： <i>Rendimentos da propriedade:</i>		
04-03-00	利息——其他部門： Juros — Outros sectores:		
04-03-01	定期存款 Depósito a prazo	24,000.00	24,000.00
05-00-00	轉移： <i>Transferências:</i>		
05-01-00	公營部門： Sector público:		
05-01-01	澳門特別行政區政府津貼 Subsídio da RAEM	171,100.00	
05-03-00	私營企業： Empresas privadas:		
05-03-01	捐贈 Donativos	20,000.00	191,100.00
07-00-00	勞務及非耐用品之出售： <i>Venda de serviços e bens não duradouros:</i>		
07-10-00	雜項——其他部門： Diversos — Outros sectores:		
07-10-01	膳堂運作之收入 Receitas de funcionamento de cantina	110,000.00	110,000.00

經濟分類 Classificação económica	收入名稱 Designação de receitas	金額 Importâncias	
		節 Por grupos	章 Por capítulos
08-00-00	其他經常收入： <i>Outras receitas correntes:</i>		
08-01-00	會費及由受益人支付之任何金額	96,000.00	
08-02-00	Quotização dos associados e quaisquer importâncias pagas pelos beneficiários 未列明之臨時收入 Receitas eventuais não especificadas	0.00	96,000.00
	資本收入 Receitas de capital		
11-00-00	財務資產： <i>Activos financeiros:</i>		
11-12-00	中期及長期借款——公營部門 Empréstimos a médio e a longo prazos — Sector público	0.00	
11-12-01	不具名借款或預支予會員之款項之償還 Reembolsos de empréstimos não titulados ou adiantamentos a associados	0.00	0.00
13-00-00	其他資本收入： <i>Outras receitas de capital:</i>		
13-01-00	以往各年度賬目之結餘 Saldos das contas de anos findos	1,300,000.00	1,300,000.00
14-00-00	過往年度支付費用回收 Reposições não abatidas nos pagamentos	0.00	0.00
	總計 <i>Total</i>		1,721,100.00

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação de despesas	金額 Importâncias	
		節 Por grupos	章 Por capítulos
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員： <i>Pessoal:</i>		
01-01-07-00	固定及長期酬勞： Gratificações certas e permanentes:		
01-01-07-01	給予代表財政局之委員 Ao vogal representante dos Serviços de Finanças	36,000.00	
01-01-07-02	給予膳堂管理員 Ao encarregado da cantina	30,000.00	
01-01-07-03	給予負責會計之人員 Ao encarregado da contabilidade	60,000.00	
01-02-00-00	附帶報酬： Remunerações acessórias:		
01-02-04-00	錯算補助 Abono para falhas	10,000.00	

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação de despesas	金額 Importâncias	
		節 Por grupos	章 Por capítulos
01-05-00-00	社會福利金： Previdência social:		
01-05-02-00	各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social		
01-05-02-01	治療嚴重疾病之津貼 Subsídio para tratamento de doenças graves	50,000.00	
01-05-02-02	對藥物、本國或外國特殊藥劑、器官矯正工具之津貼 Subsídio para medicamentos, especialidades, farmacêuticas nacionais ou estrangeiras, instrumentos de correcção	80,000.00	
01-05-02-03	喪親津貼 Subsídio de luto	50,000.00	
01-05-02-04	就學津貼 Subsídio para fins escolares	50,000.00	
01-05-02-05	結婚及出生津貼 Subsídio para casamento e nascimento	30,000.00	
01-05-02-06	義齒津貼 Subsídio para prótese dentária	100,000.00	
01-05-02-07	其他津貼 Outros subsídios	50,000.00	
01-06-00-00	負擔補償： Compensação de encargos:		
01-06-02-00	服裝及個人物品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos	0.00	546,000.00
02-00-00-00	資產及勞務： Bens e serviços:		
02-01-00-00	耐用品 Bens duradouros		
02-01-04-00	教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	30,000.00	
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	110,000.00	
02-02-00-00	非耐用品： Bens não duradouros:		
02-02-02-00	燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	10,000.00	
02-02-04-00	辦事處消耗 Consumos de secretaria	40,000.00	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	45,000.00	
02-03-00-00	勞務之取得： Aquisição de serviços:		
02-03-01-00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	110,000.00	
02-03-02-00	設施之負擔： Encargos das instalações:		
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	0.00	

經濟分類 Classificação económica	開支名稱 Designação de despesas	金額 Importâncias	
		節 Por grupos	章 Por capítulos
02-03-09-00	未列明之負擔： Encargos não especificados:		
02-03-09-01	康樂及文化性質之電影會、聯歡會及表演；以及旅行、露營、度假屋、海浴場及體育設施 Sessões, festas, espectáculos de ordem recreativa e cultural, excursões, campismo, colónias balneares, barracas de banho e desportos	660,100.00	
02-03-09-02	其他負擔 Outros encargos	50,000.00	1,055,100.00
05-00-00-00	其他經常開支： Outras despesas correntes:		
05-03-00-00	歸還： Restituições:		
05-03-00-00-01	不適當徵收之收益之歸還 Restituição de rendimentos indevidamente cobrados	20,000.00	
05-04-00-00	雜項： Diversas:		
05-04-00-01	備用金撥款 Dotação provisional	100,000.00	120,000.00
	資本開支 Despesas de capital		
09-00-00-00	財政活動： Operações financeiras:		
09-01-00-00	財務資產： Activos financeiros:		
09-01-05-00	中期及長期借款 Empréstimos a médio e longo prazos		
09-01-05-01	預支予會員之款項 Adiantamento aos associados	0.00	0.00
	總計 Total		1,721,100.00

二零零一年十一月八日於司法警察局福利會行政委員會——
主席：黃少澤——秘書：歐萬龍——司庫：狄愛斯——委員：馬
央、賈利安——批閱：代表財政局之委員：劉玉葉

Comissão Administrativa da Obra Social da Polícia Judiciária,
aos 8 de Novembro de 2001. — O Presidente, *Wong Sio Chak*.
— O Secretário, *Carlos Alberto Anok Cabral*. — A Tesoureira,
Delana Diana Dias. — Os Vogais, *João Maria da Silva Manhão*
— *Fernando Plácido Carion*. — Visto. — A Representante da
D.S.F., *Lau Ioc Ip*.

第 42/2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職
權，並根據第 19/2001 號法律第四條第一款、九月二十七日第 53/
93/M 號法令第四條第二款及六月十二日第 4/95/M 號法律第二十四
條 a) 項的規定，作出本批示。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 42/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica
da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do
disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 19/2001, no n.º 2 do
artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, e na
alínea a) do artigo 24.º da Lei n.º 4/95/M, de 12 de Junho, o Che-
fe do Executivo manda:

核准消費者委員會二零零二年財政年度之本身預算，並於二零零二年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣7,550,000.00（柒佰伍拾伍萬圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零二年二月二十二日

行政長官 何厚鏞

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2002, o orçamento privativo do Conselho de Consumidores, relativo ao ano económico de 2002, sendo as receitas calculadas em 7.550.000,00 (sete milhões, quinhentas e cinquenta mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

22 de Fevereiro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

消費者委員會二零零二年財政年度之本身預算
Orçamento privativo do Conselho de Consumidores
para o ano económico de 2002

收入預算
Orçamento da receita

經濟分類 Classificação económica				金額 Importância (澳門幣 patacas)
編號 Código				
章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	
經常性收入 Receitas correntes				
05	00	00	00	
轉移 <i>Transferências</i>				
05	01	00	00	
公營部門 <i>Sector público</i>				
05	01	01	00	
澳門特別行政區預算之津貼 <i>Subsídio do orçamento da RAEM</i>				\$ 7,500,000.00
資本收入 Receitas de capital				
13	00	00	00	
其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>				
13	01	00	00	
上年度管理期間之結餘 <i>Saldo da gerência anterior</i>				\$ 45,700.00
14	00	00	00	
非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>				\$ 4,300.00
收入總計 <i>Total de receitas</i>				\$7,550,000.00

開支預算
Orçamento da despesa

經濟分類 Classificação económica					金額 Importância (澳門幣 patacas)
編號 Código					
章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	項 Alín.	
經常性開支 Despesas correntes					
				人員	
				<i>Pessoal</i>	
				固定及長期報酬	
				Remunerações certas e permanentes	
				法律通過之編制人員	
				Pessoal dos quadros aprovados por lei	
				薪俸或服務費	\$ 860,000.00
				Vencimentos ou honorários	
				年資獎金	\$9,200.00
				Prémio de antiguidade	
				編制以外人員	
				Pessoal além do quadro	
				報酬	\$ 2,280,000.00
				Remunerações	
				臨時人員工資	
				Salários do pessoal eventual	
				工資	\$ 275,000.00
				Salários	
				重疊薪俸	\$ 10,000.00
				Duplicação de vencimentos	
				固定及長期酬勞	\$ 195,000.00
				Gratificações certas e permanentes	
				聖誕津貼	\$ 275,000.00
				Subsídio de Natal	
				假期津貼	\$ 275,000.00
				Subsídio de férias	
				附帶報酬	
				Remunerações acessórias	
				超時工作津貼	\$ 30,000.00
				Horas extraordinárias	
				錯算補助	\$ 27,000.00
				Abono para falhas	
				出席費	\$ 75,000.00
				Senhas de presença	
				房屋津貼	\$ 150,000.00
				Subsídio de residência	
				實物補助	
				Abonos em espécie	
				私人電話	\$ 3,700.00
				Telefones individuais	

經濟分類 Classificação económica					金額 Importância (澳門幣 patacas)
編號 Código					
章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	項 Alín.	
					社會福利金 Previdência social
01	05	00	00		家庭津貼 Subsídio de família
01	05	01	00		各類補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdéncia social
01	05	02	00		負擔補償 Compensação de encargos
01	06	00	00		服裝及個人用品——負擔補償 Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos
01	06	02	00		交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos
01	06	03	00		啟程津貼 Ajudas de custo de embarque
01	06	03	01		日津貼 Ajudas de custo diárias
01	06	03	02		
02	00	00	00		<i>資產及勞務</i> Bens e serviços
02	01	00	00		耐用用品 Bens duradouros
02	01	04	00		教育、文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio
02	01	06	00		榮譽及招待物品 Material honorífico e de representação
02	01	07	00		辦事處設備 Equipamento de secretaria
02	01	08	00		其他耐用用品 Outros bens duradouros
02	02	00	00		非耐用用品 Bens não duradouros
02	02	02	00		燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria
02	02	07	00		其他非耐用用品 Outros bens não duradouros
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços
02	03	01	00		資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens
02	03	02	00		設施之負擔 Encargos das instalações
02	03	02	01		電費 Energia eléctrica
02	03	02	02		設施之其他負擔 Outros encargos das instalações

經濟分類 Classificação económica					金額 Importância (澳門幣 patacas)
編號 Código					
章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	項 Alín.	
					交通及通訊 Transportes e comunicações
02	03	05	00		特別假期之交通費 Transportes por motivo de licença especial
02	03	05	01		其他原因之交通費 Transportes por outros motivos
02	03	05	02		交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações
02	03	05	03		招待費 Representação
02	03	06	00		廣告及宣傳 Publicidade e propaganda
02	03	07	00		各項特別工作 Trabalhos especiais diversos
02	03	08	00		未列明之負擔 Encargos não especificados
02	03	09	00		
04	00	00	00		經常轉移 Transferências correntes
04	01	00	00		公營部門 Sector público
04	01	02	00		自治基金組織 Fundos autónomos
04	01	02	01		退休基金會 Fundo de Pensões
04	01	02	01	01	退休金補償
04	01	02	01	02	撫恤金補償
04	01	02	01	01	Compensação para aposentação
04	01	02	01	02	Compensação para sobrevivência
04	04	00	00		外地 Exterior
04	04	00	01		協會會費 Quotas de filiações
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes
05	02	00	00		保險 Seguros
05	02	01	00		人員 Pessoal
05	02	02	00		物料 Material
05	02	04	00		車輛 Viaturas
05	04	00	00		雜項 Diversas
05	04	00	01		備用金撥款 Dotação provisional

經濟分類 Classificação económica					金額 Importância (澳門幣 patacas)
編號 Código					
章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N. ^{os}	項 Alín.	
開支項目 Designação da despesa					
05	04	00	00	19	有關社會保障基金供款之負擔 Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social
開支總計 Total das despesas					\$ 7,550,000.00

二零零一年十一月二十五日於消費者委員會——消費者委員會全體委員會——主席：崔世昌；委員：飛文基，姚汝祥，李萊德，郭林，劉永誠，王宗德，黃國勝，劉傑麟，馮國康，林淑源

Conselho de Consumidores, aos 25 de Novembro de 2001. — Conselho Geral do Conselho de Consumidores. — O Presidente, *Chui Sai Cheong*. — Os Vogais, *Henrique M.R. de Senna Fernandes — Iu Iu Cheong — Lei Loi Tak — Kok Lam — Lau Veng Seng — Wong Chung Tak António — Vong Kok Seng — Lau Kit Lon — Fong Koc Hon — Lam Soc Iun*.

第 43/2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 19/2001 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准港務局暨水警稽查局福利會二零零二年財政年度之本身預算，並於二零零二年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣 3,306,100.00 (叁佰叁拾萬零陸仟壹佰元整)，該預算為本批示之組成部分。

二零零二年二月二十二日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 43/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 19/2001, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2002, o orçamento privativo da Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, relativo ao ano económico de 2002, sendo as receitas calculadas em 3.306.100,00 (três milhões, trezentas e seis mil e cem) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

22 de Fevereiro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**港務局暨水警稽查局福利會二零零二年經濟年度本身預算
Orçamento privativo da Obra Social da
Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal
para o ano económico de 2002**

**收入預算
Orçamento de receita**

經濟分類 Classificação económica	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância
經常收入 Receitas correntes		
04-00-00	財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>	
04-03-00	利息——其他部門 Juros — Outros sectores	
04-03-01	資本利息	\$ 25,000.00
	Juros de capital	

經濟分類 Classificação económica	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância
04-03-02	借款給會員之利息.....	\$ 30,000.00
	Juros de adiantamentos feitos aos sócios	
05-00-00	轉移	
	<i>Transferências</i>	
05-01-00	公營部門	
	Sector público	
05-01-01	政府津貼	\$ 406,100.00
	Subsídio do Estado	
07-00-00	勞務及非耐用品之出售	
	<i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>	
07-10-00	雜項——其他部門	
	Diversos — Outros sectores	
07-10-04	飯堂營運收益	\$ 1,135,000.00
	Venda de produtos da cantina	
08-00-00	其他經常收入	
	<i>Outras receitas correntes</i>	
08-01-00	會員費	\$ 1,060,000.00
	Quotizações dos sócios	
	資本收入	
	Receitas de capital	
11-00-00	財務資產	
	<i>Activos financeiros</i>	
11-11-00	短期借款——其他部門	
	Empréstimos a curto prazo — Outros sectores	
11-11-01	會員短期借款	\$ 500,000.00
	Empréstimos a curto prazo aos associados	
13-00-00	其他資本收入	
	<i>Outras receitas de capital</i>	
13-01-00	歷年結存	\$ 150,000.00
	Saldos de exercícios anteriores	
	預算總計	\$ 3,306,100.00
	<i>Total geral do orçamento</i>	

支出預算
Orçamento de despesa

經濟分類 Classificação económica	支出名稱 Designação da despesa	金額 Importância
	經常開支	
	Despesas correntes	
01-00-00-00	人員	
	<i>Pessoal</i>	
01-01-00-00	固定及長期報酬	
	Remunerações certas e permanentes	
01-01-07-00	固定及長期酬勞	\$ 55,000.00
	Gratificações certas e permanentes	

經濟分類 Classificação económica	支出名稱 Designação da despesa	金額 Importância
01-02-00-00	附帶報酬	
	Remunerações acessórias	
01-02-01-00	不定或臨時酬勞	\$ 10,000.00
	Gratificações variáveis ou eventuais	
01-02-04-00	錯算補助	\$ 25,000.00
	Abono para falhas	
01-02-10-00	各項補助——現金	\$ 30,000.00
	Abonos diversos — Numerário	
01-03-00-00	實物補助	
	Abonos em espécie	
01-03-03-00	服裝及個人用品——實物	\$ 30,000.00
	Vestuário e artigos pessoais — Espécie	
01-05-00-00	社會福利金	
	Previdência social	
01-05-02-00	各項補助——社會福利金	\$ 1,000,000.00
	Abonos diversos — Previdência social	
02-00-00-00	資產及勞務	
	Bens e serviços	
02-01-00-00	耐用品	
	Bens duradouros	
02-01-07-00	辦事處設備	\$ 30,000.00
	Equipamento de secretaria	
02-01-08-00	其他耐用品	\$ 30,000.00
	Outros bens duradouros	
02-02-00-00	非耐用品	
	Bens não duradouros	
02-02-02-00	燃油及潤滑劑	\$ 25,000.00
	Combustíveis e lubrificantes	
02-02-04-00	辦事處消耗	\$ 25,000.00
	Consumo de secretaria	
02-02-07-00	其他非耐用品	
	Outros bens não duradouros	
02-02-07-00-01	飯堂購貨	\$ 914,500.00
	Aquisição de produtos para a cantina	
02-02-07-00-02	其他	\$ 30,000.00
	Outros	
02-03-00-00	勞務之取得	
	Aquisição de serviços	
02-03-01-00	資產之保養及利用	\$ 70,000.00
	Conservação e aproveitamento de bens	
02-03-02-00	設施之負擔	
	Encargos das instalações	
02-03-02-02	設施之其他負擔	\$ 20,000.00
	Outros encargos das instalações	
02-03-03-00	衛生負擔	\$ 10,000.00
	Encargos com a saúde	

經濟分類 Classificação económica	支出名稱 Designação da despesa	金額 Importância
02-03-05-00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02-03-05-03	交通及通訊之其他負擔	\$ 13,600.00
	Outros encargos de transportes e comunicações	
02-03-07-00	廣告及宣傳	\$ 10,000.00
	Publicidade e propaganda	
02-03-09-00	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02-03-09-00-01	會議、宴會、康樂及文化表演、遊覽及體育	\$ 500,000.00
	Sessões, festa, espectáculos recreativos e culturais, excursões e desporto	
02-03-09-00-02	其他未列明之負擔	\$ 18,000.00
	Outros encargos não especificados	
05-00-00-00	其他經常開支 Outras despesas correntes	
05-02-00-00	保險 Seguros	
05-02-04-00	車輛	\$ 5,000.00
	Viaturas	
05-03-00-00	返還	\$ 5,000.00
	Restituições	
	資本開支 Despesas de capital	
09-00-00-00	財務活動 Operações financeiras	
09-01-00-00	財務資產 Activos financeiros	
09-01-04-00	短期借款	\$ 450,000.00
	Empréstimos a curto prazo	
	預算總計	\$ 3,306,100.00
	Total geral do orçamento	

二零零二年一月三十日於港務局暨水警稽查局福利會——主席：黃穗文——副主席：助理海關關長 冼栢球——秘書：港務局廳長 鄧應銓——秘書：海關警務總長 周見靄——委員：財政局代廳長 鍾聖心

Obra Social da Capitania dos Portos e da Polícia Marítima e Fiscal, aos 30 de Janeiro de 2002. — A Presidente, Wong Soi Man. — O Vice-Presidente, Sin Wun Kao, adjunto dos Serviços de Alfândega. — O Secretário, Tang Ieng Chun, chefe de departamento da Capitania dos Portos. — A Secretária, Chau Kin Oi, intendente dos Serviços de Alfândega. — A Vogal, Chong Seng Sam, chefe de departamento, substituta, da D.S.F.

第 44 /2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 19/2001 號法律第四條第一款及經三月十一日第 14/96/M 號法令核准的《澳門金融管理局組織章程》第二十二條第二款的規定，作出本批示。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 44/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 19/2001, e no n.º 2 do artigo 22.º do Estatuto da Autoridade Monetária de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Chefe do Executivo manda:

核准澳門金融管理局二零零二年財政年度之本身預算，並於二零零二年一月一日起開始執行，經營預算之預計淨差額為澳門幣43,851,200.00元(肆仟叁佰捌拾伍萬壹仟貳佰元整)，而固定資產之投資預算為澳門幣6,019,300.00元(陸佰零壹萬玖仟叁佰元整)，該預算為本批示之組成部分。

二零零二年二月二十六日

代理行政長官 陳麗敏

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2002, o orçamento privativo da Autoridade Monetária de Macau, relativo ao ano económico de 2002, sendo o resultado previsional líquido do orçamento de exploração de 43.851.200,00 (quarenta e três milhões, oitocentas e cinquenta e uma mil e duzentas) patacas e o orçamento de investimento em activo imobilizado de 6.019.300,00 (seis milhões, dezanove mil e trezentas) patacas, o qual faz parte integrante do presente despacho.

26 de Fevereiro de 2002.

A Chefe do Executivo, interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

二零零二年經營預算
Orçamento de exploração para 2002

(以澳門幣千元計)
(Milhares de patacas)

說明 Descrição	金額 Valor	
	小計 Parcial	總計 Total
營業結餘 Resultados operacionais		130,000.0
行政收入 Receitas administrativas		85,273.3
行政開支 Custos administrativos		(135,308.5)
1. 人員開支 Custos com pessoal		88,359.7
1.1. 福利機構報酬 Remuneração dos órgãos sociais	5,998.4	
1.2. 員工報酬 Remuneração dos trabalhadores	63,761.4	
1.3. 福利開支 Encargos sociais	15,136.9	
1.4. 合約開支 Despesas contratuais	2,786.6	
1.5. 其他人員開支 Outras despesas com pessoal	676.4	
2. 第三者供應物品 Fornecimentos de terceiros		5,648.3
2.1. 水、電、燃料 Água, energia eléctrica, combustíveis	1,924.2	
2.2. 經常性消費物品 Material de consumo corrente	1,101.2	
2.3. 培訓刊物及物品 Publicações e material de formação	629.0	
2.4. 衛生及舒適物品 Artigos de higiene e conforto	294.5	

(以澳門幣千元計)
(Milhares de patacas)

說明 Descrição	金額 Valor	
	小計 Parcial	總計 Total
2.5. 宣傳及餽贈物品 Artigos de promoções e ofertas	193.6	
2.6. 保養及維修材料 Material de conservação e reparação	245.2	
2.7. 其他第三者供應的物品 Outros fornecimentos de terceiros	1,260.6	
3. 第三者提供的服務 Serviços de terceiros		17,785.2
3.1. 租金 Rendas e alugueres	371.2	
3.2. 通訊 Comunicações	1,268.8	
3.3. 出訪、停留及代表 Deslocações, estadias e representações	2,700.0	
3.4. 文化及社會活動 Acções de natureza cultural e social	2,450.0	
3.5. 刊登及出版刊物 Publicidade e edição de publicações	1,032.0	
3.6. 保養及維修 Conservações e reparações	2,865.2	
3.7. 保險 Seguros	417.0	
3.8. 專業服務 Serviços especializados	6,316.6	
3.9. 其他第三者提供的服務 Outros serviços de terceiros	364.4	
4. 不動產折舊攤分 Dotações para amortizações do imobilizado		23,515.3
4.1. 不動產折舊 Amortizações de imóveis	14,791.4	
4.2. 設備折舊 Amortizações de equipamento	7,871.9	
4.3. 多年開支折舊 Amortizações de custos plurienais	852.0	
一般風險之備用金 Provisões para riscos gerais		(36,000.0)
其他收入 Outros proveitos		1,802.0
其他開支 Outros custos		(1,915.6)
營業年度之經常項目差額 Resultados correntes do exercício		43,851.2
營業年度之特殊項目差額 Resultados extraordinários do exercício		-----

(以澳門幣千元計)
(Milhares de patacas)

說明 Descrição	金額 Valor	
	小計 Parcial	總計 Total
以往各營業年度之差額 Resultados relativos a exercícios anteriores		----
營業年度之淨差額 Resultado líquido do exercício		43,851.2

二零零二年固定資產之投資預算
Orçamento de investimento em activo
imobilizado para 2002

(以澳門幣千元計)
(Milhares de patacas)

說明 Descrição	金額 Valor
不動產 Imóveis	200.0
設備 Equipamento	5,769.3
形成中之固定資產 Imobilizações em curso	----
藝術財產 Património artístico	50.0
總計 Total	6,019.3

二零零二年二月六日於澳門金融管理局行政委員會——主席：丁連星，委員：潘志輝，何兆基，盧文輝

O Conselho de Administração da Autoridade Monetária de Macau, aos 6 de Fevereiro de 2002. — O Presidente, *Anselmo Teng*. — Os Administradores, *António José Félix Pontes* — *António Maria Ho* — *Rufino de Fátima Ramos*.

第 45/2002 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 19/2001 號法律第四條第一款及九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准衛生局二零零二年財政年度之本身預算，並於二零零二年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額均為澳門幣 1,226,714,000.00（拾貳億貳仟陸佰柒拾壹萬肆仟元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零二年二月二十七日

代理行政長官 陳麗敏

Despacho do Chefe do Executivo n.º 45/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 19/2001, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2002, o orçamento privativo dos Serviços de Saúde, relativo ao ano económico de 2002, sendo as receitas calculadas em 1 226 714 000,00 (mil duzentos e vinte e seis milhões, setecentas e catorze mil) patacas e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante do presente despacho.

27 de Fevereiro de 2002.

A Chefe do Executivo, Interina, *Florinda da Rosa Silva Chan*.

二零零二財政年度本身預算
Orçamento privativo relativo ao ano económico de 2002

收入預算 Orçamento da receita

經濟分類 Classificação económica				澳門幣金額 Valor em MOP
編號 Código		名稱 Designação		
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º	
經常性收入 Receitas correntes				
03	00	00		
費用、罰款及其他金錢上之制裁 <i>Taxas, multas e outras penalidades</i>				
03	01	00		
費用 Taxas				
03	01	00	01	100,000.00
進口藥物檢查 Inspecções de medicamentos importados				
03	01	00	02	200,000.00
活動續期及注冊費 Taxas de inscrição e renovação para actividades				
03	02	00		100,000.00
罰款及其他金錢上之制裁 Multas e outras penalidades				
04	00	00		
財產之收益 <i>Rendimentos da propriedade</i>				
04	03	00		
利息——其他部門 Juros — Outros sectores				
04	03	01		5,000,000.00
存款 Depósitos				
05	00	00		
轉移 <i>Transferências</i>				
05	01	00		
公營部門 Sector público				
05	01	01		1,180,000,000.00
澳門特別行政區政府之共同分擔 Comparticipação do Governo da RAEM				
05	01	02		
公共行政工作人員之醫療費供款 Contribuições dos Trabalhadores da Adm. Públ. para assistência médica				
05	01	02	01	2,500,000.00
衛生局工作人員 Trabalhadores dos Serviços de Saúde				
05	01	02	02	13,000,000.00
其他公共部門工作人員 Trabalhadores de outros serviços públicos				
07	00	00		
勞務及非耐用品之出售 <i>Venda de serviços e bens não duradouros</i>				
07	10	00		
雜項——其他部門 Diversos — Outros sectores				
07	10	01		150,000.00
各項手續費 Emolumentos diversos				
07	10	02		
給予使用者之服務 Assistência prestada a utentes				
07	10	02	02	2,300,000.00
提供的衛生護理 Cuidados de saúde prestados				

經濟分類				Classificação económica	澳門幣金額 Valor em MOP
編號 Código				名稱 Designação	
章 Cap.	節 Gru.	條 Art.	款 N.º		
07	10	02	03	住院治療開支 Despesa de hospitalização	700,000.00
07	10	02	04	化驗 Exames de análises	2,200,000.00
07	10	02	06	放射檢查 Exames de radiologia	3,000,000.00
07	10	02	07	入院科 / 會計處發票 Facturas da Secção de Admissões/Divisão de Contabilidade	5,800,000.00
07	10	02	08	報酬 Honorários	5,000,000.00
07	10	02	09	聽覺檢查：物理治療及康復 Audiograma; Medicina física e reabilitação	25,000.00
07	10	02	10	門診籌仔 Senhas de consultas	800,000.00
07	10	03		衛生方面之手續費 Emolumentos sanitários	
07	10	03	01	發出牌照 Licenciamento	200,000.00
07	10	03	02	衛生方面之手續費——其他 Emolumentos sanitários — Outros	50,000.00
07	10	04		處方予求診者的藥物 Medicamentos prescritos a utentes	900,000.00
07	10	05		衛生健康檢查收入之分享 Participações em receitas de inspecções médico-sanitárias	200,000.00
07	10	06		診療消耗品之出售 Venda de material de consumo clínico	300,000.00
08	00	00		其他經常性收入 <i>Outras receitas correntes</i>	
08	01	00		本身資產之收入 Rendimentos de bens próprios	
08	01	00	01	殮房 Casa Mortuária	130,000.00
08	01	00	02	特許的收益 Renda das concessões	2,000,000.00
08	04	00		臨時及未列明之收入 Receitas eventuais e outras não especificadas	
08	04	00	01	給予運動及其他活動之協助 Serviço de apoio a actividades desportivas e outras	800,000.00
08	04	00	02	仁伯爵綜合醫院餐廳之收入 Rendimentos da Cantina do CHCSJ	2,000.00
08	04	00	04	其他 Outras	100,000.00
				經常性收入總額 <i>Total de receitas correntes</i>	1,225,557,000.00
				資本收入 Receitas de capital	

經濟分類				Classificação económica	澳門幣金額 Valor em MOP
編號	Código			名稱	
章	節	條	款	名稱 Designação	澳門幣金額 Valor em MOP
Cap.	Gr.	Art.	N.º		
10	00	00		轉移 <i>Transferências</i>	
10	05	00		私人 <i>Particulares</i>	
10	05	01		贈與 <i>Doações</i>	2,000.00
10	07	00		其他部門 <i>Outros sectores</i>	
10	07	01		法院規定之賠償 <i>Indemnizações fixadas judicialmente</i>	5,000.00
13	00	00		其他資本之收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13	01	00		以往各經濟年度之結餘 <i>Saldos de anos económicos anteriores</i>	1,000,000.00
14	00	00		非從支付中扣減之退回 <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	
14	01	00		超付款項之償還 <i>Reembolso de pagamentos processados em excesso</i>	150,000.00
				資本收入總額 <i>Total de receitas de capital</i>	1,157,000.00
				收入總額 <i>Total das receitas</i>	1,226,714,000.00

二零零二年一月二十九日於衛生局——行政管理委員會：主席：官世海；委員：陳綺華，艾德偉，馬偉龍，鄭成業

Serviços de Saúde, aos 29 de Janeiro de 2002. — O Conselho Administrativo — O Presidente, Kun Sai Hoi. — Os Vogais, Chan I Wa — António João Terra Esteves — Mário Alberto de Brito Lima Évora — Cheang Seng Ip.

開支預算 Orçamento da despesa

經濟分類					Classificação económica	澳門幣金額 Valor em MOP
編號	Código				名稱	
章	節	條	款	項	名稱 Designação	澳門幣金額 Valor em MOP
Cap.	Gr.	Art.	N.º	Alín.		
					經常性開支 Despesas correntes	
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>	
01	01	00	00		固定及長期薪酬 <i>Remunerações certas e permanentes</i>	
01	01	01	00		法律核准之編制人員 <i>Pessoal dos quadros aprovados por lei</i>	

					經濟分類 Classificação económica	
編號 Código					名稱 Designação	澳門幣金額 Valor em MOP
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	01	01	01		薪俸或服務費 Vencimentos ou honorários	156,000,000.00
01	01	01	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	2,300,000.00
01	01	02	00		編制以外人員 Pessoal além do quadro	
01	01	02	01		報酬 Remunerações	
01	01	02	01	01	技術及專業人員 Pessoal técnico e especializado	165,000,000.00
01	01	02	01	03	實習醫生 Internato médico	28,000,000.00
01	01	02	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	150,000.00
01	01	03	00		各類人員報酬 Remunerações de pessoal diverso	
01	01	03	01		報酬 Remunerações	28,000,000.00
01	01	03	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	300,000.00
01	01	04	00		編制人員工資 Salários do pessoal dos quadros	
01	01	04	01		工資 Salários	15,000,000.00
01	01	04	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	1,300,000.00
01	01	05	00		臨時人員工資 Salários do pessoal eventual	
01	01	05	01		工資 Salários	72,000,000.00
01	01	05	02		年資獎金 Prémio de antiguidade	30,000.00
01	01	06	00		重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	1,300,000.00
01	01	07	00		固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	
01	01	07	00	01	職務主管及其他職務之酬勞 Gratificações de chefias funcionais e outras	3,000,000.00
01	01	07	00	02	九月二十一日第 68/92/M 號法令所規定之酬勞 Gratificações no D. L. n.º 68/92/M, de 21/9	55,000,000.00
01	01	09	00		聖誕津貼 Subsídio de Natal	42,750,000.00
01	01	10	00		假期津貼 Subsídio de férias	42,750,000.00
01	02	00	00		附帶報酬 Remunerações acessórias	
01	02	01	00		不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais	

					經濟分類 Classificação económica	
編號 Código					名稱 Designação	澳門幣金額 Valor em MOP
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
01	02	01	00	02	給予運動及其他活動的協助 Apoio a actividades desportivas e outras	850,000.00
01	02	01	00	03	不定或臨時酬勞——其他 Gratificações variáveis ou eventuais — Outras	100,000.00
01	02	03	00		超時工作 Horas extraordinárias	
01	02	03	00	01	額外工作 Trabalho extraordinário	49,000,000.00
01	02	03	00	02	輪班工作 Trabalho por turnos	12,800,000.00
01	02	04	00		錯算補助 Abono para falhas	110,000.00
01	02	05	00		出席費 Senhas de presença	50,000.00
01	02	06	00		房屋津貼 Subsídio de residência	17,000,000.00
01	03	00	00		實物補助 Abonos em espécie	
01	03	01	00		私人電話 Telefones individuais	350,000.00
01	03	03	00		服裝及個人物品——實物 Vestuário e artigos pessoais — Espécie	150,000.00
01	05	00	00		社會福利金 Previdência social	
01	05	01	00		家庭津貼 Subsídio de família	7,000,000.00
01	05	02	00		各項補助——社會福利金 Abonos diversos — Previdência social	
01	05	02	00	01	死亡及喪葬津貼 Subsídio por morte ou funeral	200,000.00
01	05	02	00	02	結婚津貼 Subsídio de casamento	200,000.00
01	05	02	00	03	出生津貼 Subsídio de nascimento	250,000.00
01	06	00	00		負擔補償 Compensação de encargos	
01	06	03	00		交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos	
01	06	03	01		啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	200,000.00
01	06	03	02		日津貼 Ajudas de custo diárias	600,000.00
01	06	03	03		其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	200,000.00
02	00	00	00		資產及勞務 Bens e serviços	
02	01	00	00		耐用品 Bens duradouros	

					經濟分類 Classificação económica	
編號 Código					名稱 Designação	澳門幣金額 Valor em MOP
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
02	01	03	00		營房及宿舍物品 Material de aquartelamento e alojamento	500,000.00
02	01	04	00		教育，文化及康樂用品 Material de educação, cultura e recreio	600,000.00
02	01	05	00		工場，修理廠及化驗室用品 Material fabril, oficial e de laboratório	600,000.00
02	01	07	00		辦事處設備 Equipamento de secretaria	800,000.00
02	01	08	00		其他耐用品 Outros bens duradouros	800,000.00
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros	
02	02	01	00		原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias	
02	02	01	00	01	成藥，藥物，疫苗 Produtos farmacêuticos, medicamentos, vacinas	52,000,000.00
02	02	01	00	02	與藥房訂立協定之藥物 Medicamentos de convenção com as farmácias	63,000,000.00
02	02	01	00	03	化驗室之試劑 Reagentes para laboratórios	32,000,000.00
02	02	01	00	04	診療消耗品 Material de consumo clínico	30,000,000.00
02	02	01	00	09	其他原料及附料 Outras matérias-primas e subsidiárias	600,000.00
02	02	02	00		燃油及潤滑劑 Combustíveis e lubrificantes	2,000,000.00
02	02	04	00		辦事處消耗 Consumos de secretaria	3,000,000.00
02	02	05	00		膳食 Alimentação	
02	02	05	00	01	倉庫食物種類 Géneros alimentares armazenáveis	5,000,000.00
02	02	05	00	02	膳食——其他 Alimentação — Outras	50,000.00
02	02	06	00		服裝 Vestuário	500,000.00
02	02	07	00		其他非耐用品 Outros bens não duradouros	
02	02	07	00	01	清潔及消毒用品 Material para limpeza e desinfecção	2,200,000.00
02	02	07	00	02	保養資產用品 Materiais para manutenção de bens	5,800,000.00
02	02	07	00	03	各項住院消耗物料 Diverso material de consumo hoteleiro	1,500,000.00
02	02	07	00	09	各項非耐用品 Bens não duradouros diversos	100,000.00
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços	

					經濟分類 Classificação económica	
編號 Código					名稱 Designação	澳門幣金額 Valor em MOP
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.		
02	03	01	00		資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens	12,000,000.00
02	03	02	00		設施之負擔 Encargos das instalações	
02	03	02	01		電費 Energia eléctrica	24,000,000.00
02	03	02	02		設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	
02	03	02	02	01	水 Água	1,300,000.00
02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	5,200,000.00
02	03	02	02	03	守衛及保安 Vigilância e segurança	4,300,000.00
02	03	03	00		衛生負擔 Encargos com a saúde	
02	03	03	00	01	由澳門特別行政區其他實體所提供之衛生護理 Cuidados de saúde prestados por outras entidades da RAEM	49,000,000.00
02	03	03	00	02	由澳門特別行政區以外實體所提供之衛生護理 Cuidados de saúde prestados por entidades fora da RAEM	46,000,000.00
02	03	03	00	03	其他未列明之用途 Outras finalidades não especificadas	324,000.00
02	03	04	00		資產租賃 Locação de bens	
02	03	04	00	02	動產之租賃 Aluguer de bens móveis	1,000,000.00
02	03	05	00		交通及通訊 Transportes e comunicações	
02	03	05	01		特別假期之交通費 Transporte por motivo de licença especial	3,000,000.00
02	03	05	02		其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	2,000,000.00
02	03	05	03		交通及通訊之其他負擔 Outros encargos de transportes e comunicações	2,000,000.00
02	03	06	00		招待費 Representação	400,000.00
02	03	07	00		廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	
02	03	07	00	01	強制性之公布 Publicações obrigatórias	500,000.00
02	03	07	00	02	衛生運動 Campanhas para a saúde	2,000,000.00
02	03	08	00		各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	
02	03	08	00	01	包工合同 Contratos de tarefa	1,400,000.00
02	03	08	00	02	各項特別工作——其他 Trabalhos especiais diversos — Outros	500,000.00

經濟分類					Classificação económica	澳門幣金額 Valor em MOP
編號					名稱	
章	節	條	款	項	Designação	
Cap.	Gr.	Art.	N.º	Alín.		
02	03	09	00		未列明之負擔 Encargos não especificados	
02	03	09	00	01	培訓活動 Acções de formação	4,200,000.00
02	03	09	00	02	未列明之負擔——其他 Encargos não especificados — Outros	1,800,000.00
04	00	00	00		經常性轉移 Transferências correntes	
04	01	00	00		公營部門 Sector público	
04	01	02	00		自治基金組織 Fundos autónomos	
04	01	02	01		退休制度之共同分擔 Comparticipação para o regime de aposentação	43,000,000.00
04	01	02	02		撫恤制度之補償 Compensação para o regime de sobrevivência	4,500,000.00
04	02	00	00		私立機構 Instituições particulares	
04	02	00	00	01	給予澳門特別行政區私立實體之共同分擔——鏡湖 Comparticipação a entidades privadas da RAEM — Kiang Wu	92,500,000.00
04	02	00	00	02	給予澳門特別行政區私立實體之共同分擔——其他 Comparticipação a entidades privadas da RAEM — Outras	17,000,000.00
05	00	00	00		其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	02	00	00		保險 Seguros	
05	02	01	00		人員 Pessoal	2,000,000.00
05	02	02	00		物料 Material	500,000.00
05	02	04	00		車輛 Viaturas	100,000.00
05	03	00	00		返還 Restituições	200,000.00
05	04	00	00		雜項 Diversos	
05	04	00	00	19	社會保障基金之供款 Contribuição para o Fundo de Segurança Social	600,000.00
05	04	09	00	01	選擇特別假之補償 Compensação pela opção de licença especial	400,000.00
05	04	09	00	02	賠償 Indemnizações	100,000.00
05	04	09	00	03	終止在澳門特別行政區公共行政職務之補償 Compensação por cessação de funções na AP da RAEM	500,000.00
					經常性開支總額 Total das despesas correntes	1,225,314,000.00

經濟分類 Classificação económica					澳門幣金額 Valor em MOP
編號 Código		名稱 Designação			
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	
資本開支 Despesas de capital					
07	00	00	00	投資 <i>Investimentos</i>	
07	09	00	00	運輸物料 Material de transporte	400,000.00
07	10	00	00	機器及設備 Maquinaria e equipamento	1,000,000.00
資本開支總額 <i>Total das despesas de capital</i>					1,400,000.00
開支總額 <i>Total das despesas</i>					1,226,714,000.00

二零零二年一月二十九日於衛生局——行政管理委員會：主席：官世海；委員：陳綺華，艾德偉，馬偉龍，鄭成業

Serviços de Saúde, aos 29 de Janeiro de 2002. — O Conselho Administrativo — O Presidente, *Kun Sai Hoi*. — Os Vogais, *Chan I Wa* — *António João Terra Esteves* — *Mário Alberto de Brito Lima Évora* — *Cheang Seng Ip*.

人員編制 Quadro de pessoal

人員組別 Grupo de pessoal	級別 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares	
領導及主管 Direcção e chefia		局長 Director	1	
		副局長 Subdirector	3	
		廳長 Chefe de departamento	10	
		處長 Chefe de divisão	9	
		組長 Chefe de sector	3	
		科長 Chefe de secção	8	
	醫療人員 Pessoal médico		醫院醫生職程 Carreira médica hospitalar	90
			醫院主任醫生及醫院主治醫生 Chefe de serviço hospitalar e assistente hospitalar	
		公共衛生醫生職程 Carreira médica de saúde pública		
		公共衛生主任醫生及公共衛生主治醫生 Chefe de serviço de saúde pública e assistente de saúde pública	7	

人員組別 Grupo de pessoal	級別 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
醫療人員 Pessoal médico		全科醫生職程 Carreira médica de clínica geral 全科主任醫生及全科主治醫生 Chefe de serviço de clínica geral e assistente de clínica geral 全科醫生 Clínico geral	47 2
牙科醫生 Médico dentista		牙科醫生 Médico dentista	2
醫院行政人員 Administrador hospitalar		行政總管及責任中心行政主任 Administrador-geral e administrador de centros de responsabilidade	4
高級衛生技術員 Técnico superior de saúde		高級衛生技術員 Técnico superior de saúde	10
高級技術員 Técnico superior	9	高級技術員 Técnico superior	10
資訊人員 Pessoal de informática	9	高級資訊技術員 Técnico superior de informática	11
	8	資訊技術員 Técnico de informática	3
	7	資訊督導員 Assistente de informática	4
衛生技術員 Pessoal técnico de saúde		牙科醫生 Odontologista 診療技術員 Técnico de diagnóstico e terapêutica	5 115
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	8
教學人員 Pessoal docente		幼兒教師 Educadora de infância	2
傳譯及翻譯員 Interpretação e tradução		翻譯員 Intérprete-tradutor	7
		文案 Letrado	2
護理人員 Pessoal de enfermagem		護士監督 Enfermeiro-supervisor	4
		護士長 Enfermeiro-chefe	30
		專科護士 Enfermeiro- especialista	75
		高級護士 Enfermeiro-graduado	180
		護士 Enfermeiro	246

a)

人員組別 Grupo de pessoal	級別 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 Lugares
衛生專業技術人員 Pessoal técnico-profissional de saúde		衛生稽查員 Agente sanitário	30
專業技術員 Pessoal técnico-profissional	7	技術輔導員 Adjunto-técnico	30
	5	助理技術員 Técnico auxiliar	30
行政人員 Pessoal administrativo	5	行政文員 Oficial administrativo	60
助理服務人員 Auxiliares		放射科助理員 Auxiliar de radiologia	1
		衛生服務助理員二 Auxiliar dos serviços de saúde II	6 a)
		衛生服務助理員一 Auxiliar dos serviços de saúde I	112 a)
		駐院修女 Irmã hospitaleira	0 a)
工人及助理員 Operário e auxiliar	4	熟練工人 Operário qualificado	2 a)
	3	半熟練工人 / 熟練助理員 Operário semiqualeficado/auxiliar qualificado	20 a)
	2	工人 Operário	1 a)
		合計 Total	1190

a) 職位於出缺時予以取消

Lugares a extinguir quando vagarem.

立法會

執行委員會第 2/2002 號議決

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第四條第一款、第 11/2000 號法律第九條（二）項及第三十八條、以及第 19/2001 號法律第四條第二款規定，並鑑於通過立法會二零零二經濟年度本身預算的第 5/2001 號決議規定，立法會執行委員會議決如下：

自二零零二年一月一日開始執行澳門特別行政區立法會二零

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Deliberação n.º 2/2002/Mesa

Nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, na alínea 2) do artigo 9.º e no artigo 38.º da Lei n.º 11/2000, no n.º 2 do artigo 4.º da Lei n.º 19/2001 e tendo em consideração a Resolução n.º 5/2001 da Assembleia Legislativa, que aprovou o seu orçamento privativo para o ano económico de 2002, a Mesa da Assembleia Legislativa delibera o seguinte:

É posto em execução, com efeitos desde 1 de Janeiro de 2002, o orçamento privativo da Assembleia Legislativa da Região

零二經濟年度本身預算，預計收入及開支之金額均為澳門幣53,000,000.00元(五千三百萬元)，該預算為本議決之組成部分。

二零零二年二月二十二日於澳門特別行政區立法會

執行委員會：

主席：曹其真——副主席：劉焯華——第一秘書：歐安利——
第二秘書：高開賢

Administrativa Especial de Macau, relativo ao ano económico de 2002, sendo as receitas calculadas em MOP\$ 53.000.000,00 (cinquenta e três milhões de patacas) e as despesas em igual quantia, o qual faz parte integrante da presente deliberação.

Assembleia Legislativa, em Macau, aos 22 de Fevereiro de 2002. — A Mesa — Presidente, *Susana Chou*. — Vice-Presidente, *Lau Cheok Va*. — 1.º Secretário, *Leonel Alberto Alves* — 2.º Secretário, *Kou Hoi In*.

立法會二零零二年財政年度本身預算

Orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico de 2002

十二月二十一日第85/89/M號法令；第86/89/M號法令及第87/89/M號法令；二月二十八日第1/2000號法律；四月十七日第3/2000號法律以及十二月四日第11/2000號法律。

Decreto-Lei n.º 85/89/M, Decreto-Lei n.º 86/89/M, Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, Lei n.º 1/2000, de 28 de Fevereiro, Lei n.º 3/2000, de 17 de Abril e Lei n.º 11/2000, de 4 de Dezembro.

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância	
				每條 Por artigos	每章 Por capítulos
			經常性收入 Receitas correntes		47,000,000
05	00	00	轉移： <i>Transferências:</i>		
05	01	00	公營部門： Sector público:		
05	01	01	澳門特別行政區總預算轉移	46,990,000	
			Transferência do orçamento da RAEM		
07	00	00	勞務及非耐用品之出售： <i>Venda de serviços e bens não duradouros:</i>		
07	10	01	各項手續費	---	
			Emolumentos diversos		
08	00	00	其他經常性收入： <i>Outras receitas correntes:</i>		
08	04	00	偶然性及未指明之收益	10,000	
			Receitas eventuais e não especificadas		
			資本收入 Receitas de capital		6,000,000
13	00	00	其他資本收入： <i>Outras receitas de capital:</i>		
13	01	00	上年度管理之結餘	6,000,000	
			Saldo de gerência anterior		

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	收入名稱 Designação da receita	金額 Importância	
				每條 Por artigos	每章 Por capítulos
14	00	00	非從支付中扣減之退回..... <i>Reposições não abatidas nos pagamentos</i>	---	
			總計： <i>Total:</i>	53,000,000	53,000,000

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
				經常性開支 Despesas correntes		52,900,000.00
01	00	00	00	人員： <i>Pessoal:</i>		
01	01	00	00	固定及長期報酬： Remunerações certas e permanentes:		
01	01	01	00	法律通過的編制人員： Pessoal dos quadros aprovados por lei:		
01	01	01	01	薪俸或服務費.....	9,270,000.00	
01	01	01	02	Vencimentos ou honorários 年資獎金.....	100,000.00	
01	01	02	00	Prémio de antiguidade 編制以外人員：		
01	01	02	01	Pessoal além do quadro: 報酬.....	4,529,300.00	
01	01	02	02	Remunerações 年資獎金.....	18,300.00	
01	01	04	00	Prémio de antiguidade 編制人員工資：		
01	01	04	01	Salários do pessoal dos quadros: 工資.....	96,000.00	
01	01	04	02	Salários 年資獎金.....	9,200.00	
01	01	05	00	Prémio de antiguidade 臨時人員工資：		
01	01	05	01	Salários do pessoal eventual: 工資.....	2,880,000.00	
01	01	06	00	Salários 重疊薪俸.....	2,167,000.00	
01	01	07	00	Duplicação de vencimentos 固定及長期酬勞：		
01	01	07	00-01	Gratificações certas e permanentes: 議員報酬.....	11,750,000.00	
01	01	07	00-02	Remunerações aos Deputados 其他固定及長期酬勞.....	1,390,000.00	
				Outras gratificações certas e permanentes		

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
01	01	08	00	固定及長期交際費	374,000.00	
				Representação certa e permanente		
01	01	09	00	聖誕津貼	1,800,000.00	
				Subsídio de Natal		
01	01	10	00	假期津貼	1,800,000.00	
				Subsídio de férias		
01	02	00	00	附帶報酬： Remunerações acessórias:		
01	02	03	00	超時工作津貼： Horas extraordinárias:		
01	02	03	00-01	超時工作	600,000.00	
				Trabalho extraordinário		
01	02	04	00	錯算補助	---	
				Abono para falhas		
01	02	05	00	出席費	1,000,000.00	
				Senhas de presença		
01	02	06	00	房屋津貼	700,000.00	
				Subsídio de residência		
01	03	00	00	實物補助： Abonos em espécie:		
01	03	01	00	私人電話	20,000.00	
				Telefones individuais		
01	05	00	00	社會福利金： Previdência social:		
01	05	01	00	家庭津貼	200,000.00	
				Subsídio de família		
01	05	02	00	各項補助——社會福利	10,000.00	
				Abonos diversos — Previdência social		
01	06	00	00	負擔補償： Compensação de encargos:		
01	06	02	00	服裝及個人物品——負擔補償	100,000.00	
				Vestuário e artigos pessoais — Compensação de encargos		
01	06	03	00	交通費——負擔補償： Deslocações — Compensação de encargos:		
01	06	03	01	啟程津貼	50,000.00	
				Ajudas de custo de embarque		
01	06	03	02	日津貼	50,000.00	
				Ajudas de custo diárias		
01	06	03	03	其他補助——負擔補償	50,000.00	
				Outros abonos — Compensação de encargos		
02	00	00	00	資產及勞務： Bens e serviços:		
02	01	00	00	耐用品： Bens duradouros:		
02	01	03	00	營房及宿舍物品	20,000.00	
				Material de aquartelamento e alojamento		
02	01	04	00	教育，文化及康樂用品	200,000.00	
				Material de educação, cultura e recreio		
						38,963,800.00

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
02	01	06	00	榮譽及招待物品	10,000.00	
				Material honorífico e de representação		
02	01	07	00	辦事處設備	100,000.00	
				Equipamento de secretaria		
02	01	08	00	其他耐用品	200,000.00	
				Outros bens duradouros		
02	02	00	00	非耐用品：		
				Bens não duradouros:		
02	02	02	00	燃料及潤滑劑	60,000.00	
				Combustíveis e lubrificantes		
02	02	04	00	辦事處消耗品	350,000.00	
				Consumos de secretaria		
02	02	07	00	其他非耐用品	600,000.00	
				Outros bens não duradouros		
02	03	00	00	勞務之取得：		
				Aquisição de serviços:		
02	03	01	00	資產之保養及利用	1,500,000.00	
				Conservação e aproveitamento de bens		
02	03	02	00	設施之負擔：		
				Encargos das instalações:		
02	03	02	01	電費	1,900,000.00	
				Energia eléctrica		
02	03	02	02	設施之其他負擔	1,830,000.00	
				Outros encargos das instalações		
02	03	03	00	衛生之負擔	10,000.00	
				Encargos com a saúde		
02	03	04	00	資產之租賃	10,000.00	
				Locação de bens		
02	03	05	00	交通及通訊：		
				Transportes e comunicações:		
02	03	05	01	特別假期之交通費	125,000.00	
				Transportes p/motivo de licença especial		
02	03	05	02	其他原因之交通費	100,000.00	
				Transportes por outros motivos		
02	03	05	03	交通及通訊之其他負擔	500,000.00	
				Outros encargos de transportes e comunicações		
02	03	06	00	交際費	500,000.00	
				Representação		
02	03	07	00	廣告及宣傳：		
				Publicidade e propaganda:		
02	03	07	00-01	立法會會刊-I及II組的出版	700,000.00	
				Publicação dos Diários da A.L. — I e II Séries		
02	03	07	00-02	雜項	500,000.00	
				Diversos		
02	03	08	00	各項特別工作	1,000,000.00	
				Trabalhos especiais diversos		
02	03	09	00	未列明之負擔	500,000.00	10,715,000.00
				Encargos não especificados		

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
04	00	00	00	經常性轉移 <i>Transferências correntes</i>		
04	01	00	00	公營部門： Sector público:		
04	01	02	00	自治基金組織： Fundos autónomos		
04	01	02	01	退休基金會： Fundo de Pensões:		
04	01	02	01-01	退休金補償	2,057,000.00	
				Compensação para a aposentação		
04	01	02	01-02	撫卹金補償	229,000.00	
				Compensação para a sobrevivência		
04	02	00	00	私立機構： Instituições particulares:		
04	02	00	00-01	對社團活動的非經常性資助	20,000.00	
				Apoios ocasionais a actividades de associações		
04	03	00	00	私人： Particulares:		
04	03	00	00-01	對私人活動的非經常性資助	20,000.00	2,326,000.00
				Apoios ocasionais a actividades de particulares		
05	00	00	00	其他經常性開支 <i>Outras despesas correntes</i>		
05	02	00	00	保險： Seguros:		
05	02	01	00	人員	80,000.00	
				Pessoal		
05	02	02	00	物料	5,000.00	
				Material		
05	02	04	00	車輛	20,000.00	
				Viaturas		
05	03	00	00	歸還： Restituições:		
05	03	00	00-01	不當徵收之收益歸還	10,000.00	
				Restituição de rendimentos indevidamente cobrados		
05	04	00	00	雜項： Diversas:		
05	04	00	00-05	未列明偶然的開支	10,000.00	
				Despesas eventuais e não especificadas		
05	04	00	00-12	十二月二十八日第62/98/M號法令第三條第五款所指之選擇之補償	50,000.00	
				Compensação pela opção prevista no n.º 5 do artigo 3.º do Decreto- -Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro		
05	04	00	00-13	各項負擔的備用撥款	705,200.00	
				Dotação provisional p/encargos diversos		
05	04	00	00-19	社會保障基金供款之負擔	15,000.00	895,200.00
				Encargos relativos à contribuição para o Fundo de Segurança Social		

章 Cap.	節 Grupo	條 Art.	款 N.ºs	開支名稱 Designação da despesa	金額 Importância	
					每條 Por artigos	每章 Por capítulos
				資本開支 Despesas de capital		
				投資： <i>Investimentos:</i>		
07	00	00	00	運輸物料	---	100,000.00
				Material de transporte		
07	10	00	00	機械及設備	100,000.00	100,000.00
				Maquinaria e equipamento		
				總計： <i>Total:</i>	53,000,000.00	53,000,000.00

二零零二年二月二十二日於澳門特別行政區立法會——主
席：曹其真

Assembleia Legislativa da Região Administrativa Especial de
Macau, aos 22 de Fevereiro de 2002. — A Presidente, *Susana
Chou.*

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 *Publicações à venda*

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes	
精裝.....	\$ 700,00	capa dura.....	\$ 700,00
普通裝.....	\$ 400,00	capa normal.....	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝.....	\$ 150,00	capa normal.....	\$ 150,00
精裝.....	\$ 250,00	capa dura.....	\$ 250,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).	gratuito
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	Código Civil (ed. em chinês).....	\$ 140,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em português).....	\$ 150,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em chinês).....	\$ 100,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em português).....	\$ 110,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).....	\$ 65,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).....	\$ 30,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue, Dezembro de 1999).....	\$ 50,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).....	\$ 110,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Código de Processo Civil (ed. em português).....	\$ 120,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).....	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).....	\$ 100,00
幸運博彩專營批給合約 (雙語版, 一九九八年九月).....	\$ 60,00	Contrato de Concessão do Exclusivo dos Jogos de Fortuna ou Azar (ed. bilingue, Setembro de 1998).....	\$ 60,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).....	\$ 25,00
立法會會刊.....	按每期訂價	Diário da Assembleia Legislativa.	Preço variável
中葡字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝.....	\$ 60,00	Formato escolar (brochura).....	\$ 60,00
袖珍裝.....	\$ 35,00	Formato «livro de bolso».....	\$ 35,00
葡中字典		Dicionário de Português-Chinês:	
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).....	\$ 50,00
律師通則 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 45,00	Estatuto do Advogado (ed. bilingue, 1996).....	\$ 45,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).....	\$ 100,00
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Jurisprudência do TSJ (93-98) Vários volumes, português e chinês.	Preço variável
澳門高等法院的司法見解 (九三年——九八年) 多卷, 中葡文版.....	按每期訂價	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos) de 1979 a 1999.	Preço variável
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示)	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2001).....	Preço variável
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇一年上半年).....	按每期訂價	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).....	\$ 40,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).....	\$ 85,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).....	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (ed. bilingue, 2000).....	\$ 40,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Lei da Nacionalidade Portuguesa (ed. bilingue).....	\$ 15,00
葡國國籍法 (雙語版).....	\$ 15,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).....	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Manual de Betão Armado (4 vols.).....	\$ 350,00
鋼筋混凝土指南 (四冊).....	\$ 350,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau. (ed. em chinês, Março de 1998).....	\$ 50,00
澳門物業登記概論		(ed. português, Dezembro de 1997).....	\$ 75,00
(中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).....	\$ 40,00
(葡文版, 一九九七年十二月).....	\$ 75,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).....	\$ 100,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).....	\$ 40,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).....	\$ 50,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).....	\$ 40,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).....	\$ 80,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).....	\$ 80,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	(4.ª ed. em português, 1999).....	\$ 80,00
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).....	\$ 20,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000).....	\$ 70,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).....	\$ 30,00
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	Regimento da Assembleia Legislativa, Regime da Legislatura e Estatuto dos Deputados (ed. bilingue, 2000).....	\$ 40,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).....	\$ 120,00
立法會議事規則, 立法屆及議員章程 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).....	\$ 48,00
澳門供排水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).....	\$ 60,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).....	\$ 8,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).....	\$ 80,00
按照發展房屋合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).....	\$ 50,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).....	\$ 18,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).....	\$ 150,00
勞資關係 — 法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00		
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00		



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀四十四元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 44,00